

Teacher Dictation Copy

SAMPLE COMPREHENSIVE EXAMINATION IN UKRAINIAN

June 2010

General Directions

Before the start of the examination period, distribute one examination booklet, *face up*, to each student. When each student has received a booklet, tell the students to carefully detach the answer booklet, which is stapled to the examination booklet. Then tell the students to fill in the heading on the front of the answer booklet. After each student has filled in the heading of the answer booklet, begin the examination by following the directions for Part 2a, as given below.

Directions for Part 2a:

Instruct students to open their test booklets and read the directions for Part 2a. After students have read and understood the directions, say:

There are nine questions in Part 2a. Each question is based on a short passage which I will read aloud to you. Listen carefully. Before each passage, I will give you some background information in English *once*. Then I will read the passage in Ukrainian *twice*. After you have heard the passage for the second time, I will read the question in English *once*. The question is also printed in your test booklet. After you have heard the question, you will have about one minute before I go on to the next question. During that time, read the question and the four suggested answers in your test booklet. Choose the best suggested answer on the basis of the information provided in the passage, and write its *number* in the appropriate space in your separate answer booklet. You should *not* read the question and the suggested answers while you are listening to the passage. This will allow you to give all your attention to what you hear. I will now begin.

Administer each of the items in Part 2a as follows:

First, read the setting in English *once*; then read the listening comprehension stimulus (passage) in Ukrainian *twice in succession*. Make every effort to read the passage in the way students would hear it in an authentic setting. Then read the question *once*. Pause for no more than one minute before proceeding to the next item.

1. You are attending the School of Ukrainian Studies. Your teacher tells your class about bandura, the Ukrainian national instrument:

Бандура це унікальний український історичний інструмент, якого не мають інші народи. Цей музичний інструмент був особливо популярний у часи козаччини. Грали на ньому переважно сліпі козаки, які втратили зір у боях, або в татарській неволі. Вони мандрували по Україні і співали думи про козацькі бої і татарську неволю. В той спосіб вони ширили історію України між людьми. Хоч вороги України старалися знищити бандуру і бандуристів, бандура відроджується тепер в Україні і в діаспорі.

According to the information you just heard, who usually performed on the bandura during the Kozak era?

2. You are listening to a Ukrainian radio program and you hear the commentator make the following observation:

Бурі ведмеді ще й сьогодні живуть у Карпатах. У минулому, вони жили в лісах Полісся і лісостепу. Ведмеді їдять переважно рослини, а також рибу і невеликі звірята. У теплий час ведмеді мають досить їжі. В зимі, коли все покрите снігом, ведмеді засипляють. Вони будяться щойно на весні. До сну ведмеді приготуються – їдять багато і шукають затишне місце до снування. Під час зимового сну родяться маленькі ведмедята. Їх переважно є двоє.

When are bear cubs usually born?

3. You attend a Ukrainian youth camp. The campers plan to practice the tradition of Kupalo. The instructor gives an introduction and you hear the following:

Україна багата своїми звичаями і традиціями. До таких тисячолітніх звичаїв належить свято Івана Купала, яке українська молодь і досі святкує на літніх таборах. В той день хлопці розпалюють великі вогнища, перескакують через вогонь і беруть участь у грах. Дівчата ворожать – вони хочуть знати чи буде щасливе їхнє життя. Вони плетуть із квітів вінки, кидають їх у річку, дивляться куди їх вінок пливе і так угадують свою долю.

Why is the feast of Kupalo especially important for young girls?

4. Your Ukrainian youth organization is having a discussion about summer camps. The counselor says:

З початком літа українські діти й українська молодь вирушають у табори. Там серед природи вони відпочивають після закінчення шкільного року. Заразом вони гартуються, займаються спортом, вчаться багато дечого нового, та знаходять нових друзів не тільки з Америки, але також з Канади і навіть з України. На таборі українські діти формують свій характер, щоб вирости на розумних, працьовитих і добрих людей.

Which of the following is **not** mentioned in the discussion?

5. Your aunt found an interesting story in a Ukrainian magazine and shares it with you. She says:

Всі ми знаємо, що гіпопотами це великі звірята, які живуть у Африці. Хоч вони великі, вони мають тонку шкіру. В Африці, де вони живуть дуже пече сонце, а також докучають звірятам маленькі мушки і комахи, які їх кусають. Тому гіпопотами люблять сидіти у воді. У воді вони себе охолоджують і хоронять себе від мушок і комах.

Why do hippos spend a lot of time in the water?

6. You are attending a lecture about important figures in Ukrainian literature. You hear the following:

Цього року виповнилося 75 років від дня народження українського поета Василя Симоненка. Він належав до шістдесятників. Це була група молодих письменників, які у 1960-их роках ставили собі за мету культурне відродження України. Симоненка виховувала мама, бо батько загинув на війні. У своїх віршах він часто пише на тему матері, до якої він ставиться з великою пошаною. Симоненка арештували і сильно побили. Він помер на 29-ому році життя.

What were the shistdesiatnyky striving for?

7. You visit Ukraine and your cousin tells you what she has learned in school. She says:

Цікава є історія Роксоляни. Роксоляна це була молода українська дівчина. В 16-ому столітті її зловили татари, коли вони напали на Україну. Вони продали її як невольницю, але тому що вона була дуже гарна й розумна, турецький султан взяв її собі за дружину. Навіть в державних справах султан радився з нею, що і як йому робити. Вона похована в мавзолеї в Істамбулі, столиці Туреччини.

What is Roksoliana most known for?

8. You are an exchange student in Ukraine. Your science teacher talks about gorillas. She says:

Горилі це великі мавпи. Вони живуть у теплих країнах, не тільки на деревах, а й на землі. Вони живуть родинами і дуже дбають про своїх маленьких дітей. Горилі ніколи не нападають на людей. Горилі і деякі інші мавпи є досить розвинені. Вони можуть зрозуміти, що хоче людина, а їхній розум не сягає більше, як дворічної чи трирічної дитини.

Which of the following statements about gorillas is **not** true?

9. You are attending Ukrainian school and your history teacher talks about Kyrylo Rozumovsky, one of Ukraine's historical figures. She says:

Останній гетьман України називався Кирило Розумовський. Він був козацького роду, але його взяли до царської столиці Петербурга, коли він був ще малим хлопцем. Він там учився у вищих школах і їздив багато по чужих краях. Коли він став гетьманом, він старався допомогти Україні. Але в Московщині панувала тоді цариця Катерина II, яка хотіла до останку знищити Українську Державу. У 1764-ому році вона примусила Розумовського зректися булави.

When was Rozumovsky taken to Russia?

Directions for Part 2b

Instruct students to read the directions for Part 2b. After the students have read and understood the directions, say:

There are six questions in Part 2b. Part 2b is like Part 2a, except that the questions and answers are in Ukrainian. I will now begin.

Administer Part 2b in the same manner as Part 2a.

10. You are on a tour of Ukraine with several of your friends. Your first stop is in Kyiv, and you hear the tour guide say the following:

Ми маємо багато переказів про заснування Києва. В однім переказі розказують, що св. апостол Андрій мандрував Дніпром на північ, щоб навертати людей на християнську віру. Він доїхав до того місця, де тепер стоїть місто Київ. Там він і його учні вийшли з човна і поставили хрест на київських горах. Св. Андрій помолився, поблагословив це місце і сказав, що тут колись постане велике, гарне і багате місто, яке буде мати багато церков.

Чому св. апостол Андрій плив Дніпром на північ?

11. You are watching a program on Ukrainian TV and hear the following:

Чи знаєте хто такий Чарлі Сакума? Він народився в Токіо, столиці Японії, а тепер живе в Канаді. Хоч він не є українського роду, він захоплюється українською культурою, а особливо українськими народніми танцями і піснями. Він навчився танцювати гопака і грати на бандурі. Він мав свої виступи в Україні, а також популяризує бандуру в Японії.

Яке твердження про Чарлі Сакума **не** є правдиве?

12. You are attending a lecture on the history of Ukraine. The lecturer says:

Батурин – це знане місто в Україні. У 18-му столітті, це була столиця гетьмана Івана Мазепи. Коли Мазепа зробив договір зі шведами проти Москви, московський цар Петро I знищив Батурин, а мешканців міста, переважно старших і дітей, наказав повбивати. Коли Україна стала незалежною, президент України Віктор Ющенко наказав відбудувати Батурин. Відбудовано церкви, гетьманський палац і інші будівлі, а також поставлено хрест-пам'ятник тим, що згинули в Батурині.

Чому багато людей померло в Батурині?

13. You are attending a lecture about Ukrainian organizations outside of Ukraine. You hear the following:

Світовий Конгрес Українців об'єднує українців, які живуть в різних країнах поза межами України. Євген Чолій, який живе в Канаді, є президентом Світового Конгресу Українців. Він відвідує українські громади в різних країнах, щоб познайомитися з працею наших організацій, а також поінформувати людей про діяльність Світового Конгресу Українців.

Чому президент Світового Конгресу Українців відвідує українські громади?

14. You belong to a Ukrainian youth group. You are discussing your trip to Vancouver for the Winter Olympics. You hear the following:

Цього року Зимова Олімпіада відбулася в місті Ванкувері в Канаді. Це вже треті олімпійські гри, які були переведені в Канаді. В Олімпіаді взяли участь дві і пів тисячі спортсменів з більш як 80 країн світу. Цього року в Ванкувері місяць лютий був найтепліший за останні 83 роки. Через це бракувало снігу, і сніг мусіли довозити. Олімпійський вогонь запалив канадський хокеїст Вейн Грецкі, один з найкращих гравців хокею в світі. Олімпійські гри тривали більше як два тижні.

Скільки разів Олімпіада відбувалася в Канаді?

15. Your uncle tells you about some of the experiences Ukrainians lived through in World War II. He says:

Під час Другої Світової Війни, німці масово забирали молодих українців на примусові роботи до Німеччини. Історики кажуть, що в той час німці забрали понад два мільйони української молоді. Ті, які були зі східних земель України мусіли носити на одязі напис OST, що в німецькій мові означає схід. З ними німці особливо зле поводитися. Після війни, деякі з них повернулися до Советського Союзу, але Москва їх висилала на Сибір, бо казала, що вони були німецькі колаборанти.

Чому німці забирали молодих українців до Німеччини?

When students have finished Part 2b, say:

This is the end of Part 2. You may now go on to the rest of the examination.